

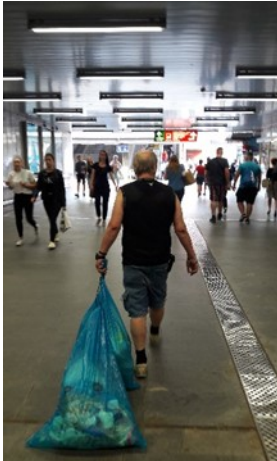
Press release 8<sup>th</sup> September 2020

## EIN STÜCK: TSCHECHIEN 2020

(New Czech Drama 2020)

### Festival of Contemporary Czech Drama

Staged readings on 16<sup>th</sup> September 2020, 7.30 p.m., Gallery of the Czech Centre Berlin



© Drama Panorama

**Contemporary plays from the Czech Republic in Berlin: Drama Panorama e. V. and the Czech Centre Berlin once again organise a festival of contemporary Czech drama – Ein Stück: Tschechien 2020!**

**Due to the Corona pandemic, we will not be able to present guest performances this year (they have been moved to 2021!), but we are nevertheless pleased to be able to present three staged readings in the gallery of the Czech Centre, in compliance with current hygiene regulations.**

For the fourth time now, the biennial festival of contemporary Czech drama **Ein Stück: Tschechien** will present contemporary Czech plays in Berlin.

There is a new generation of playwrights in the Czech Republic whose plays are relevant for audiences all over Europe, but who nonetheless are barely known outside of their own country. The festival organised by the Berlin association for translation and theatre **Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.** in partnership with the **Czech Centre Berlin** aims to fill this gap.

In the 2020 edition of the festival, the focus will be on plays by Czech women playwrights, who position themselves in different ways on female identity in Czech society. In staged readings in the Czech Centre, plays by Dagmar Radová, Tereza Semotamová and Martina Kinská (in cooperation with the historian Radek Schovánek) will be presented for the first time in German. Dagmar Radová's play ***Thelma and Selma*** is a theatre road trip inspired by the film classic *Thelma and Louise* - funny, fast-paced, cross-generational, feminist and topical. In Tereza Semotamová's play ***Please enter destination*** we meet a young couple who discuss their relationship in a surreal-grotesque way with a car navigation. In the play ***IM with Enemy Connection*** the author Martina Kinská, supported by the historian Radek Schovánek, explores the tragedy of life in a totalitarian regime in which people's most private spaces are abused. The production of the play directed by the author won the 2019 Mark Ravenhill Prize for the best production of a contemporary drama.

### Programme

The Embassy of the Czech Republic in Berlin, the Czech Centre Berlin and

Drama Panorama: Forum for Translation and Theatre present:

#### **Ein Stück: Tschechien 2020**

Scenic readings at the Festival of Czech Contemporary Theatre

Wednesday, 16 September 2020, 7.30 p. m., Czech Centre Berlin

**Dagmar Radová: *Thelma und Selma* (Thelma and Selma)**

Translated by Ruben Höppner

**Tereza Semotamová: *Bitte Ziel eingeben* (Please enter destination)**

Translated by Martina Lisa

**Martina Kinská/Radek Schovánek: *IM mit Feindverbindung* (IM with Enemy Connection)**

Translated by Barbora Schnelle

Staged readings (shortened versions) followed by a panel discussion with the authors and the presentation of the festival's audience award.

Staged readings of shortened versions of the plays and audience discussions with the authors

Eberhard Köhler

Hannah Schröder, Naemi Schmidt-Lauber, Simon Buchegger and Henning Bochert

Director of the readings: Katharina Schmitt

Performers: Thea Rasche, Melanie Schmidli, Henning Bochert and Julian Anatol Schneider

Dramaturgy/production: Barbora Schnelle und Henning Bochert

Production assistance: Joséphine Fresen

Tschechisches Zentrum Berlin, Wilhelmstr. 44, 10117 Berlin (Entrance Mohrenstraße) | Free admission

**The event is part of the celebrations for the 25th anniversary of the town twinning between Prague and Berlin.**

**The festival was made possible by the support of our sponsors and partners:**

Czech-German Future Fund | The Governing Mayor of Berlin - Senate Chancellery |

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic | Ministry of Culture of the Czech Republic | Czech Literary

Centre | Arts and Theatre Institute | PerformCzech.cz | Dilia

Due to the Corona pandemic, the festival guest performances will not take place until 2021. Further information can be found on our websites [www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com) and [tzberlin.de](http://tzberlin.de) You can also sign in for our newsletter at [www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com).

Organised by:

Drama Panorama: Forum für Theater und Übersetzung e. V.

[www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com)

Czech Centre Berlin/České centrum Berlín

[berlin.czechcentres.cz](http://berlin.czechcentres.cz)

In partnership with The Embassy of the Czech Republic in Berlin

Curator: Barbora Schnelle

in partnership with the festival's Czech-German artistic committee

Dramaturgy/production:

Barbora Schnelle and Henning Bochert

For more information and biographies of the authors: [www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com)

Contact: [info@drama-panorama.com](mailto:info@drama-panorama.com)

**About the organisers:**

**Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater** is a forum linking the work of theatre translators and playwrights with theatre practitioners and theatres. It organises workshops, readings and panel discussions on topics related to international theatre exchange. One of Drama Panorama's main aims is to present new, contemporary, foreign-language plays in German translation. To date, playwrights such as Dorota Masłowska, Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Jolanta Janiczak (Poland), Minja Bogavac, Filip Vujanović (Serbia), Roman Sikora (Czech Republic), Tarell Alvin McCraney, Thomas Bradshaw, Andrea Stolowitz (USA), Valère Novarina, Simone Rist (France), Victor Hugo Rascón-Banda, David Olguin (Mexico) and Guillermo Calderón (Chile) have all been introduced to Germany by us, either in person in panel discussions or presentations of their plays. In all cases, these were the first readings of the plays in German.

In April 2010, Drama Panorama was a partner for the festival of new American drama **VOICES OF CHANGE** at the Theater Bielefeld and for **PHOENIX TRANSATLANTIC** in the Berlin office of the North Rhine-Westphalia state government. In 2011, Drama Panorama created and organised a series of reading of new Serbian drama for the Leipzig Book Fair. Drama Panorama also participates in the International Theatre Institute's theatre salon in the Art Centre Bethanien, where playwrights are presented in discussions and readings. In June 2014, Drama Panorama organised the festival of contemporary Czech drama **EIN STÜCK: TSCHIECHIEN** for the first time.

Together with the Neofelis publishing house, Drama Panorama has founded the new book series, in which contemporary, translated plays are published. The first volume - Of Masochists and Mamma Guerillas: New Czech Drama - was published in 2018. Further books will appear in 2020, including plays by the Czech playwright Roman Sikora. More at:

<https://neofelis-verlag.de/verlagsprogramm/reihen/drama-panorama>

Drama Panorama also participates in international coproductions and creates theatre projects that deal with current socio-political issues. In September 2017, the project **67/871 – Leningrader Blockade - Tragödie und Mythos** premiered in Berlin, a collaboration between Drama Panorama and the Russian Theater Pokolenyi, for which the documentary playwright Elena Gremina wrote a play based on original documents and interviews with survivors. With the current project **Afropéennes – Afropäerinnen** (Afropeans Women), Drama Panorama presents in autumn 2020 a literary-performative event series with Afrodiasporic theatre texts from France and Belgium, which in different ways artistically process the concept of "Afropéanité", an Afro-European identity.

[www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com).

The **Czech Centre Berlin** belongs to a network of 22 Czech centres across the globe with headquarters in Prague. The Czech centres actively represent the Czech Republic abroad, a modern and dynamic country with a long cultural tradition and great creative potential. The Czech Centre Berlin has been working in dialogue with German public life since 1993 in the north and east of Germany. Since September 2002, the Czech Centre Berlin has been located in the architecturally striking building that houses the Czech embassy in 44 Wilhelmstraße. Its main areas of focus are contemporary art, science and innovation, documentary film, literature, music, design and architecture. The Czech Centre also organises Czech language courses at all levels.

[www.berlin.czechcentres.cz](http://www.berlin.czechcentres.cz)

**drama  
panorama**

forum für übersetzung  
und theater e.v.



TSCHECHISCHES ZENTRUM  
ČESKÉ CENTRUM



**be**  **Berlin**

Der Regierende Bürgermeister  
von Berlin  
Senatskanzlei



Ministerstvo zahraničních věcí  
České republiky  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Tschechischen Republik

Czech  
Lit



MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC



**Dilia**